

## Vahine ti'amā, vahine toa

Autor : Heeata Tapa  
Compositor : Areatua Parau

<p>Tē pehe nei te manu i tō tāua here 'ua tauahi mai 'oe ia'u 'ua hōreo 'oe i tō here nō'u 'ua horuhoru tō'u nei 'ā'au tō'u temeio tō'u māuiui</p>	<p>Los pájaros cantan por nuestro amor me abrazaste Me juraste tu amor mi alma se atormenta mi milagro mi tormento</p>
<p>Nō te aha 'oe i na reira ai? e huti ā tō manava i te aho tē māuiui nei tō'u tino tē 'oto nei tō'u 'ā'au tē pohe nei tō vārua</p>	<p>¿Por qué me tratas así? Mis entrañas todavía respiran me duele el cuerpo Mi corazón está llorando mi alma se está muriendo</p>
<p>Tei hea roa te here i teie nei? Tō reo marū māinaina i tō'u 'ā'au tō rima 'aupuru pā'ipā'i noa i tō'u tino fāna'e atu ra te maita'i Tei hea 'oe tā'u here iti ē? aumihi mai!</p>	<p>¿Dónde está el amor ahora? Tu voz suave hiere mi interior Tus manos que me cuidaban golpean mi cuerpo la felicidad se desvanece ¿A dónde se fue mi amorcito? Ten compasión de mí</p>
<p>Terā ānei te orara'a o tā'u e hina'aro? Te hepohepo, te mamae 'e te mihi e ti'a fa'ahou vau 'ei vahine purotu 'ei vahine ti'amā vahine toa</p>	<p>¿Es esta la vida que deseo llevar? La confusión, el dolor, el sufrimiento Me levantaré de nuevo como una mujer bella como una mujer libre mujer guerrera</p>
<p>Tē tāvai nei te ua i tō 'iri mate 'ua tae te taima o te tātarahapa tē toro nei te rima tauturu "tei mua ia 'oe tō 'oe ora, 'ua hau tō 'ā'au" vahine ti'amā vahine toa</p>	<p>La lluvia purifica mi piel lastimada es hora de arrepentirse una mano me ayuda a levantarme "Tu vida está frente a ti, tu alma tendrá paz" mujer libre mujer guerrera</p>

## Contexto:

Esta canción fue escrita por Heeata Tepa como una forma de animar a las mujeres víctimas de violencia doméstica a levantarse y salir de su situación.

La situación de la violencia en Tahiti va en aumento en los últimos años, sobre todo se ha incrementado la violencia contra las mujeres, principalmente dentro del seno familia o de pareja. Esta es una situación que desafortunadamente se comparte con México. En Tahití específicamente la conciencia social respecto al tema apenas comienza a despertar, es por ello que proyectos artísticos como este son muy importantes para comenzar a alzar la voz ante una problemática que afecta a toda la sociedad tahitiana. Te comparto un fragmento de una investigación al respecto y el enlace al documento (en idioma francés), [Les violences familiales en Polynésie française](#):

La violencia doméstica es un problema importante en la Polinesia Francesa (Jaspard et al., 2004; Pourette, 2002; 2010). Según cifras de la Gendarmería Nacional (golpes y lesiones intencionales a personas mayores de 15 años en el ámbito familiar), la Polinesia es de hecho el territorio francés más afectado por la violencia intrafamiliar, con una tendencia regular en aumento.

Según estos datos, la violencia doméstica representó el 70% de toda la violencia en las personas en 2015. Los hechos observados ascendieron a 2656 en 2016, es decir, una tasa de 7.31 casos por cada 1.000 habitantes localmente contra 4.51 a nivel nacional (DFCF, 2010). En 2017, 1936 casos de violencia física se han identificado, en su mayor parte dentro de las familias, en leve aumento en comparación con 2015 y 2016. En 2019, el abuso sexual aumentó en un 50%, especialmente dentro de las familias.

En este otro enlace puedes leer más estadísticas sobre la situación de la violencia familiar en Tahiti y otros territorios jurisdicción de Francia: [Violences conjugales : la Polynésie parmi les territoires ultramarins les plus touchés](#)

Esta problemática afecta a todo el tejido social ya que, como mencionan diferentes investigadores, si dentro de la familia, la mujer que sufre violencia por parte de su pareja, muy probablemente se ejerce violencia contra los hijos, por parte tanto del padre como posiblemente por la madre también, lo cual conduce a familias disfuncionales que repetirán el ciclo de violencia y lo expandirán hacia la escuela, el trabajo, etc. En la polinesia apenas comienza a notarse esta situación como un problema por lo cual son de gran importancia las acciones pequeñas o grandes de colectivos como este para señalar la situación, brindar apoyo y el mensaje de que no están solas. Puedes ver el video oficial en este enlace:

 [Vahine tiàma vahine toa - MFR filles de Vairao](#)

## Glosario:

Tē - partícula verbal del presente  
pehe - cantar (verbo)  
nei - partícula del aquí y el ahora  
te - el / la (artículo)  
manu - ave, pájaro (sustantivo)  
i - en, para, por, de, a (preposición)  
tō tāua - nuestro, tuyo y mío (posesivo)  
here - amor (sustantivo)  
'ua - partícula verbal del pasado  
tauahi - abrazar, abrazo (verbo, sustantivo)  
mai - partícula direccional hacia el hablante  
'oe - tú (pronombre)  
ia'u - a mí (preposición y pronombre)  
hōreo - prometer, promesa (verbo, sustantivo)  
nō'u - a mí, para mí, por mí (preposición más pronombre)  
horuhoru - preocuparse, atormentarse (verbo)  
'ā'au - entrañas, lugar donde residen los sentimientos, alma (sustantivo)  
temeio - milagro (sustantivo)  
māuiui - dolor, tormento, tristeza (sustantivo)  
Nō te aha - ¿Por qué? (frase interrogativa)  
reira - algo que ya se mencionó (deíctico)  
e - partícula verbal del indefinido  
huti i te aho - respirar, literalmente "jalar aliento" (verbo compuesto)  
ā - todavía (adverbio, marca la continuidad)  
tō - de (posesivo)  
manava - entrañas (sustantivo)  
'oto - llanto, sonido, tristeza (sustantivo)  
pohe - morir, muerte (verbo, sustantivo)  
vārua - alma (sustantivo)  
Tei hea roa - ¿Dónde está? (frase interrogativa)  
i teie nei - en este momento, ahora (locución temporal)  
reo - voz (sustantivo)  
marū - suave, dulce, lento (adjetivo)  
māinaina - hiriente, aplicado a las palabras (adjetivo)  
rima - mano (sustantivo)  
'aupuru - cuidar (verbo)  
pā'ipā'i - golpear (verbo)  
noa - solamente, simplemente (adverbio de insistencia)  
tino - cuerpo (sustantivo)  
fāna'e - desaparecer (verbo)  
atu - adverbio direccional opuesto al hablante  
ra - partícula direccional

maita'i - bien, bienestar, bondad (sustantivo, adjetivo)  
here iti - amorcito (sustantivo con adjetivo)  
aumihī - compasión (sustantivo)  
Terā - Aquel, aquella (demostrativo)  
ānei - partícula de pregunta  
orara'a - vida (sustantivo)  
hina'aro - deseo (sustantivo)  
hepohepo - estar confundido, estar desconcertado (verbo de estado)  
mamae - dolor, doloroso (sustantivo, adjetivo)  
mihi - pena, sufrimiento, sufrir (sustantivo, verbo)  
ti'a - levantar (verbo)  
fa'ahou - otra vez (adverbio)  
vau - yo (pronombre)  
'ei - como, en (partícula de conversión)  
vahine - mujer (sustantivo)  
purotu - bella/o (adjetivo)  
ti'amā - libre (adjetivo)  
toa - guerrera/o (sustantivo)  
tāvai - usar agua (verbo)  
ua - lluvia (sustantivo)  
'iri (piel (sustantivo)  
mate - muerto, herido, lastimado (adjetivo)  
tae - llegar (verbo)  
taime - tiempo, momento (sustantivo)  
o - de (posesivo)  
tātarahapa - arrepentirse (verbo)  
toro - extender (verbo)  
tauturu - ayudar (verbo)  
tei - está (partícula cuasi verbal)  
mua - al frente (preposición)  
ora - vida (sustantivo)  
hau - paz (sustantivo)